JAMES

JOYCE

ULISSES

TRADUÇÃO DE ANTÔNIO HOUAISS

CIVILIZAÇÃO BRASILEIRA

Resumo de Ulisses

O motivo principal da excelência da tradução que Antônio Houaiss fez de Ulisses está. na opinião de Cid Silveira. em sua radicalidade. Entre verter simplesmente as idéias do texto e subverter o idioma para corresponder às invenções do original inglês.

Houaiss optou pela última alternativa. E o fez. por vezes. com mais arrojo que seus predecessores (a clássica e bem-cuidada versão francesa de Augusto Morel e Stuart Gilbert. revista por Valery Larbaud e pelo próprio Joyce é.

sob esse aspecto. bastante tímida).A grandeza e a autenticidade da obra de Joyce (que chegou a ser tachada. no começo do século. de “bolchevismo literário”) está em sua essência revolucionária.

na sua insubmissão aos ditames lingüísticos. É impossível ser fiel ao espírito de Ulisses sem transportar a sua insubordinação lingüística para o idioma ao qual se queira vertê-la. Para Harry Levin.

trata-se de “um romance para acabar com todos os romances”. É indispensável conhecer esta obra. Um escritor atual que não tenha lido Joyce é mais ou menos como um físico que ignore Einstein ou um sociólogo que não tenha tomado conhecimento de Marx.

Acesse aqui a versão completa deste livro